

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования



**Пермский национальный исследовательский
политехнический университет**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной
деятельности

 А.Б. Петроченков

« 01 » марта 20 23 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина: Актуальные проблемы теории перевода
(наименование)

Форма обучения: очная
(очная/очно-заочная/заочная)

Уровень высшего образования: магистратура
(бакалавриат/специалитет/магистратура)

Общая трудоёмкость: 108 (3)
(часы (ЗЕ))

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
(код и наименование направления)

Направленность: Теория и практика переводческой деятельности
(наименование образовательной программы)

1. Общие положения

1.1. Цели и задачи дисциплины

формирование системы научных представлений в сфере профессиональной переводческой деятельности, научной переводческой картины мира, переводческого мировоззрения и творческого переводческого мышления

1.2. Изучаемые объекты дисциплины

структура и система профессиональной деятельности переводчика; стратегии, тактики, приемы и методы перевода; основные направления и концепции современного переводоведения; основные переводческие российские и зарубежные научные школы; научные издания по современным проблемам переводоведения; базовые понятия и категории современного переводоведения; предмет, проблематику и методологию исследования основных направлений, развивающихся в рамках современного переводоведения.

1.3. Входные требования

Не предусмотрены

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

| Компетенция | Индекс индикатора | Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть) | Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения | Средства оценки |
|-------------|-------------------|--|--|--------------------------|
| ПК-2.3 | ИД-1ПК-2.3 | Знать современные теории и концепции перевода, критерии оценки качества перевода | Знает принципы и программные средства редактирования текста перевода; принципы языковой и культурной локализации | Доклад |
| ПК-2.3 | ИД-2ПК-2.3 | Уметь анализировать текст перевода с разных теоретических позиций | Умеет оценивать качество перевода; осуществлять редактирование и постредактирование текста перевода, в т.ч. машинного, в соответствии с требованиями технического задания; осуществлять языковую и культурную локализацию продукта | Дифференцированный зачет |

| Компетенция | Индекс индикатора | Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть) | Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения | Средства оценки |
|-------------|-------------------|---|--|--------------------------|
| ПК-2.3 | ИД-3ПК-2.3 | Владеть навыками критической оценки качества перевода | Владеет навыками оценки качества перевода; редактирования и постредактирования текста письменного перевода, в т.ч. машинного; навыками языковой и культурной локализации | Дифференцированный зачет |

3. Объем и виды учебной работы

| Вид учебной работы | Всего часов | Распределение по семестрам в часах | |
|--|-------------|------------------------------------|--|
| | | Номер семестра | |
| | | 1 | |
| 1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме: | 28 | 28 | |
| 1.1. Контактная аудиторная работа, из них: | | | |
| - лекции (Л) | 10 | 10 | |
| - лабораторные работы (ЛР) | | | |
| - практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ) | 16 | 16 | |
| - контроль самостоятельной работы (КСР) | 2 | 2 | |
| - контрольная работа | | | |
| 1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС) | 80 | 80 | |
| 2. Промежуточная аттестация | | | |
| Экзамен | | | |
| Дифференцированный зачет | 9 | 9 | |
| Зачет | | | |
| Курсовой проект (КП) | | | |
| Курсовая работа (КР) | | | |
| Общая трудоемкость дисциплины | 108 | 108 | |

4. Содержание дисциплины

| Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием | Объем аудиторных занятий по видам в часах | | | Объем внеаудиторных занятий по видам в часах |
|--|---|----|----|--|
| | Л | ЛР | ПЗ | |
| 1-й семестр | | | | |

| Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием | Объем аудиторных занятий по видам в часах | | | Объем внеаудиторных занятий по видам в часах |
|---|---|----|----|--|
| | Л | ЛР | ПЗ | СРС |
| Современное состояние и перспективы развития отечественного переводоведения | 4 | 0 | 4 | 20 |
| Понятийно-терминологический аппарат теории перевода. Виды перевода. Основные понятия письменного перевода. Основные понятия устного перевода. Деонтология переводческой деятельности. Эрратология перевода. Историография отечественного переводоведения. Классические лингвистические теории перевода. Современные воззрения на перевод. Типология переводческой деятельности в современном освещении. Особенности перевода научного, художественного, технического, юридического текста. Принципы организации устного перевода в международных организациях и на международных конференциях. Прикладные, терминологические, дидактические, лексикографические, информационно-коммуникативные проблемы перевода. | | | | |
| Современное состояние зарубежной транслятологии | 2 | 0 | 4 | 20 |
| Функции перевода в современной научной парадигме. Зарубежные научные школы перевода. Переводоведение в Канаде и Франции. Коммуникативные теории перевода. Переводоведение в Германии и скандинавских странах. Переводоведение в США. | | | | |
| Организация и проведение исследовательской деятельности в сфере переводоведения | 2 | 0 | 4 | 20 |
| Новая парадигма и методология сопоставительного и переводческого анализа: системный, семиотический, когнитивный, антропоцентрический, культурологический, синергетический подходы. Технология моделирования научного текста по проблемам перевода. Методы и приемы анализа процесса перевода. | | | | |
| Современные теории и модели перевода | 2 | 0 | 4 | 20 |
| Культурно-ориентированные теории перевода: культурологический подход (скопос-теория и др.). Интерпретативная теория перевода: семиотический подход. Когнитивные модели перевода: антропоцентрический подход. Синергетическая модель перевода. Теория гармонизации переводческого пространства: системный подход. | | | | |
| ИТОГО по 1-му семестру | 10 | 0 | 16 | 80 |
| ИТОГО по дисциплине | 10 | 0 | 16 | 80 |

Тематика примерных практических занятий

| № п.п. | Наименование темы практического (семинарского) занятия |
|--------|--|
| 1 | Лингвистические теории перевода |
| 2 | Прикладные, терминологические, дидактические, лексикографические, информационно-коммуникативные проблемы перевод |
| 3 | Зарубежные научные школы перевода |
| 4 | Коммуникативные теории перевода |
| 5 | Технология моделирования научного текста по проблемам перевода |
| 6 | Методы и приемы анализа процесса перевода |
| 7 | Культурно-ориентированные концепции перевода |
| 8 | Когнитивный и системный подходы к переводу |

5. Организационно-педагогические условия

5.1. Образовательные технологии, используемые для формирования компетенций

Проведение лекционных занятий по дисциплине основывается на активном методе обучения, при которой учащиеся не пассивные слушатели, а активные участники занятия, отвечающие на вопросы преподавателя. Вопросы преподавателя нацелены на активизацию процессов усвоения материала, а также на развитие логического мышления. Преподаватель заранее намечает список вопросов, стимулирующих ассоциативное мышление и установления связей с ранее освоенным материалом.

Практические занятия проводятся на основе реализации метода обучения действием: определяются проблемные области, формируются группы. При проведении практических занятий преследуются следующие цели: применение знаний отдельных дисциплин и креативных методов для решения проблем и принятия решений; отработка у обучающихся навыков командной работы, межличностных коммуникаций и развитие лидерских качеств; закрепление основ теоретических знаний.

При проведении учебных занятий используются интерактивные лекции, групповые дискуссии, ролевые игры, тренинги и анализ ситуаций и имитационных моделей.

5.2. Методические указания для обучающихся по изучению дисциплины

При изучении дисциплины обучающимся целесообразно выполнять следующие рекомендации:

1. Изучение учебной дисциплины должно вестись систематически.
2. После изучения какого-либо раздела по учебнику или конспектным материалам рекомендуется по памяти воспроизвести основные термины, определения, понятия раздела.
3. Особое внимание следует уделить выполнению отчетов по практическим занятиям, лабораторным работам и индивидуальным комплексным заданиям на самостоятельную работу.
4. Вся тематика вопросов, изучаемых самостоятельно, задается на лекциях преподавателем. Им же даются источники (в первую очередь вновь изданные в периодической научной литературе) для более детального понимания вопросов, озвученных на лекции.

6. Перечень учебно-методического и информационного обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Печатная учебно-методическая литература

| № п/п | Библиографическое описание (автор, заглавие, вид издания, место, издательство, год издания, количество страниц) | Количество экземпляров в библиотеке |
|---|---|---|
| 1. Основная литература | | |
| 1 | Гарбовский Н. К. Теория перевода : учебник для вузов. 2-е изд. М. : Изд-во МГУ, 2007. 543 с. | 3 |
| 2 | Нестерова Н. М. Теория перевода: ключевые вопросы : учебное пособие / Н. М. Нестерова, Е. А. Наугольных, А. Ю. Наугольных. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2012. | 9 |
| 3 | Отечественное переводоведение: некоторые аспекты общей теории перевода : хрестоматия / Пермский государственный технический университет; Сост. Н. М. Нестерова. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2003. | 8 |
| 4 | Рябцева Н. К. Прикладные проблемы переводоведения: лингвистический аспект : учебное пособие / Н. К. Рябцева. - Москва: Флинта, Наука, 2016. | 6 |
| 2. Дополнительная литература | | |
| 2.1. Учебные и научные издания | | |
| 1 | Аликина Е. В. Устный последовательный перевод: ключевые аспекты теории и практики : учебное пособие / Е. В. Аликина. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2008. | 10 |
| 2 | Введение в синергетику перевода : монография / Л. В. Кушнина [и др.]. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2014. | 5 |
| 3 | Кушнина Л. В. Теория гармонизации: опыт когнитивного анализа переводческого пространства / Л. В. Кушнина. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2009. | 5 |
| 4 | Кушнина Л. В., Раскопина Л. П. Трудности технического перевода: шаги по преодолению : учебное пособие. Пермь : Изд-во ПНИПУ, 2016. 71 с. 4,75 усл. печ. л. | 5 |
| 2.2. Периодические издания | | |
| 1 | Вестник ПГТУ. Проблемы языкознания и педагогики : журнал. - Пермь: , Изд-во ПГТУ, , 2007-2011 2011, № 5 (36). - 2011. | 3 |
| 2.3. Нормативно-технические издания | | |
| | Не используется | |
| 3. Методические указания для студентов по освоению дисциплины | | |
| 1 | Актуальные проблемы теории перевода: методические указания для студентов | 5 |
| 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента | | |
| | Не используется | |

6.2. Электронная учебно-методическая литература

| Вид литературы | Наименование разработки | Ссылка на информационный ресурс | Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ) |
|---------------------------|---|---|---|
| Дополнительная литература | Кушникова Л. В. Теория гармонизации: опыт когнитивного анализа переводческого пространства / Л. В. Кушникова. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2009. | http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib2958 | локальная сеть; свободный доступ |
| Дополнительная литература | Нестерова Н. М. Текст и перевод в зеркале современных философских парадигм / Н. М. Нестерова. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2005. | http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib2482 | локальная сеть; свободный доступ |
| Дополнительная литература | Нестерова Н. М. Текст и перевод в зеркале современных философских парадигм / Н. М. Нестерова. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2005. | http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib2482 | локальная сеть; свободный доступ |
| Основная литература | Нестерова Н. М. Теория перевода: ключевые вопросы : учебное пособие / Н. М. Нестерова, Е. А. Наугольных, А. Ю. Наугольных. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2012. | http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib3358 | локальная сеть; свободный доступ |
| Основная литература | Отечественное переводоведение: некоторые аспекты общей теории перевода : хрестоматия / Пермский государственный технический университет; Сост. Н. М. Нестерова. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2003. | http://elib.pstu.ru/Record/RUPSTUbooks61670 | локальная сеть; свободный доступ |

6.3. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, используемое при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

| Вид ПО | Наименование ПО |
|--|---|
| Операционные системы | Windows 10 (подп. Azure Dev Tools for Teaching) |
| Офисные приложения. | Microsoft Office Professional 2007. лиц. 42661567 |
| Офисные приложения. | МойОфис Стандартный. , реестр отечественного ПО, необходима покупка лицензий. |
| Прикладное программное обеспечение общего назначения | Dr.Web Enterprise Security Suite, 3000 лиц, ПНИПУ ОЦНИТ 2017 |

6.4. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

| Наименование | Ссылка на информационный ресурс |
|---|---|
| База данных Scopus | https://www.scopus.com/ |
| База данных Web of Science | http://www.webofscience.com/ |
| База данных научной электронной библиотеки (eLIBRARY.RU) | https://elibrary.ru/ |
| Научная библиотека Пермского национального исследовательского политехнического университета | http://lib.pstu.ru/ |
| Электронно-библиотечная система Лань | https://e.lanbook.com/ |
| Электронно-библиотечная система IPRbooks | http://www.iprbookshop.ru/ |
| Электронно-библиотечная система ЮРАЙТ | https://biblio-online.ru/ |
| Информационные ресурсы Сети КонсультантПлюс | http://www.consultant.ru/ |
| Электронная библиотека диссертаций Российской государственной библиотеки | http://www.diss.rsl.ru/ |

7. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине

| Вид занятий | Наименование необходимого основного оборудования и технических средств обучения | Количество единиц |
|----------------------|---|-------------------|
| Лекция | ноутбук | 1 |
| Лекция | телевизор с выходом HDMI | 1 |
| Практическое занятие | доска | 1 |

8. Фонд оценочных средств дисциплины

| |
|---------------------|
| Описан в приложении |
|---------------------|

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Пермский национальный исследовательский политехнический
университет»

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Актуальные проблемы теории перевода
Приложение к рабочей программе дисциплины

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

**Направленность (профиль)
образовательной
программы:** Теория и практика переводческой
деятельности

Квалификация выпускника: Магистр

Выпускающая кафедра: Иностранные языки, лингвистика и перевод

Форма обучения: Очная

Курс: 1 Семестр: 1

Трудоёмкость:

Кредитов по рабочему учебному плану: 3 ЗЕ

Часов по рабочему учебному плану: 108 ч.

Форма промежуточной аттестации:

Дифференцированный зачёт: 1 семестр

Пермь 2023

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине является частью (приложением) к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине разработан в соответствии с общей частью фонда оценочных средств для проведения промежуточной аттестации основной образовательной программы, которая устанавливает систему оценивания результатов промежуточной аттестации и критерии выставления оценок. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине устанавливает формы и процедуры текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.

Объекты оценивания и виды контроля

Согласно РПД освоение учебного материала дисциплины запланировано в течение одного семестра (1-го семестра учебного плана) и разбито на 4 модуля. В каждом модуле предусмотрены аудиторские лекционные и практические занятия, а также самостоятельная работа студентов. В рамках освоения учебного материала дисциплины формируются компоненты компетенций *знать, уметь, владеть*, указанные в РПД, которые выступают в качестве контролируемых результатов обучения по дисциплине (табл. 1.1).

Контроль уровня усвоенных знаний, освоенных умений и приобретенных владений осуществляется в рамках текущего, рубежного и промежуточного контроля при изучении теоретического материала, сдаче отчетов по практическим заданиям и дифференцированного зачета. Виды контроля сведены в таблицу 1.1.

Таблица 1.1. Перечень контролируемых результатов обучения по дисциплине

| Контролируемые результаты обучения по дисциплине (ЗУВы) | Вид контроля | | | | |
|---|--------------|----|----------|-----|------------|
| | Текущий | | Рубежный | | Итоговый |
| | С | ПЗ | ПЗ | КПЗ | Диф. зачёт |
| Усвоенные знания | | | | | |
| З.1 Знать современные теории и концепции перевода, критерии оценки качества перевода | С | | | Т | КЗ |
| Освоенные умения | | | | | |
| У.1 Уметь анализировать текст перевода с разных теоретических позиций | | ПЗ | | КПЗ | КЗ |
| Приобретенные владения | | | | | |
| В.1 Владеть навыками критической оценки качества перевода | | | | КПЗ | КЗ |

Т – тестовое задание, С – собеседование, ПЗ – практическое задание, КПЗ – контрольное практическое задание, КЗ – комплексное задание для зачета.

Итоговой оценкой достижения результатов обучения по дисциплине является промежуточная аттестация в виде дифференцированного зачета, проводимая с учётом результатов текущего и рубежного контроля.

2. Виды контроля, типовые контрольные задания и шкалы оценивания результатов обучения

Текущий контроль успеваемости имеет целью обеспечение максимальной эффективности учебного процесса, управление процессом формирования заданных компетенций обучаемых, повышение мотивации к учебе и предусматривает оценивание хода освоения дисциплины. В соответствии с Положением о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, специалитета и магистратуры в ПНИПУ предусмотрены следующие виды и периодичность текущего контроля успеваемости обучающихся:

- входной контроль, проверка исходного уровня подготовленности обучаемого и его соответствия предъявляемым требованиям для изучения данной дисциплины;
- текущий контроль усвоения материала (уровня освоения компонента «знать» заданных компетенций) на каждом групповом занятии и контроль посещаемости;
- промежуточный и рубежный контроль освоения обучаемыми отдельных компонентов «знать», «уметь» заданных компетенций путем компьютерного или бланчного тестирования,

контрольных опросов, контрольных работ (индивидуальных домашних заданий), защиты рефератов, эссе и т.д.

Рубежный контроль по дисциплине проводится на следующей неделе после прохождения модуля дисциплины, а промежуточный – во время каждого контрольного мероприятия внутри модулей дисциплины;

- межсессионная аттестация, единовременное подведение итогов текущей успеваемости не менее одного раза в семестр по всем дисциплинам для каждого направления подготовки (специальности), курса, группы;

- контроль остаточных знаний.

2.1. Текущий контроль усвоения материала

Текущий контроль усвоения материала в форме собеседования или выборочного теоретического опроса студентов проводится по каждой теме. Результаты по 4-балльной шкале оценивания заносятся в книжку преподавателя и учитываются в виде интегральной оценки при проведении промежуточной аттестации.

Типовые вопросы собеседования

- Что определяет структуру и систему профессиональной деятельности переводчика?
- В чем заключаются ценностные основы профессиональной переводческой деятельности стратегии?
- Назовите основные тактики, приемы и методы перевода.
- Какие переводческие российские и зарубежные научные школы вы знаете?

2.2. Рубежный контроль

Рубежный контроль для комплексного оценивания усвоенных знаний, освоенных умений и приобретенных владений (табл. 1.1) проводится, в форме контрольных практических заданий (после изучения каждого модуля учебной дисциплины).

2.2.1. Типовые контрольные практические задания

- Проанализируйте стратегии перевода данного текста
- Опишите основные переводческие трудности данного текста
- Обоснуйте решение переводческих проблем в данном тексте

2.3. Выполнение комплексного индивидуального задания на самостоятельную работу

Для оценивания навыков и опыта деятельности (владения), как результата обучения по дисциплине, не имеющей курсового проекта или работы, используется индивидуальное комплексное задание студенту.

Типовые шкала и критерии оценки результатов защиты индивидуального комплексного задания приведены в общей части ФОС образовательной программы.

2.4. Промежуточная аттестация (итоговый контроль)

Допуск к промежуточной аттестации осуществляется по результатам текущего и рубежного контроля. Условиями допуска являются успешная сдача всех контрольных практических заданий и положительная интегральная оценка по результатам текущего и рубежного контроля.

2.4.1. Процедура промежуточной аттестации без дополнительного аттестационного испытания

Промежуточная аттестация проводится в форме дифференцированного зачета. Дифференцированный зачет по дисциплине основывается на результатах выполнения предыдущих индивидуальных заданий студента по данной дисциплине.

Критерии выведения итоговой оценки за компоненты компетенций при проведении промежуточной аттестации в виде зачета приведены в общей части ФОС образовательной программы.

2.4.2. Процедура промежуточной аттестации с проведением аттестационного испытания

В отдельных случаях (например, в случае переаттестации дисциплины) промежуточная аттестация в виде дифференцированного зачета по дисциплине может проводиться с проведением аттестационного испытания по билетам. Билет содержит теоретические вопросы (ТВ) для проверки усвоенных знаний, практические задания (ПЗ) для проверки освоенных умений и

комплексные задания (КЗ) для контроля уровня приобретенных владений всех заявленных компетенций.

Билет формируется таким образом, чтобы в него попали вопросы и практические задания, контролирующие уровень сформированности *всех* заявленных компетенций.

2.4.2.1. Типовые вопросы и задания для дифференцированного зачета по дисциплине

Типовые вопросы для контроля усвоенных знаний:

- Основные этапы истории отечественного переводоведения.
- Основные этапы истории зарубежного переводоведения.
- Особенности перевода научного текста.

Типовые задания для контроля освоенных умений:

- Составить карту ключевых концептов трех зарубежных теорий перевода.
- Подготовить теоретический обзор исследований, посвященных проблеме переводческого решения.
- Определять практическую значимость проблемы для современного переводоведения.

Типовые задания для контроля приобретенных владений:

- Составить план проекта научного исследования по проблемам устного перевода.
- Составить план проекта научного исследования по проблемам письменного перевода.
- Проанализировать стратегии, тактики, приемы и методы перевода.

2.4.2.2. Шкалы оценивания результатов обучения на дифференцированном зачете

Оценка результатов обучения по дисциплине в форме уровня сформированности компонентов *знать, уметь, владеть* заявленных компетенций проводится по 4-х балльной шкале оценивания.

Типовые шкала и критерии оценки результатов обучения при сдаче зачета для компонентов *знать, уметь и владеть* приведены в общей части ФОС образовательной программы.

3. Критерии оценивания уровня сформированности компонентов и компетенций

3.1. Оценка уровня сформированности компонентов компетенций

При оценке уровня сформированности компетенций в рамках выборочного контроля при зачете считается, что *полученная оценка за компонент проверяемой в билете компетенции обобщается на соответствующий компонент всех компетенций, формируемых в рамках данной учебной дисциплины.*

Общая оценка уровня сформированности всех компетенций проводится путем агрегирования оценок, полученных студентом за каждый компонент формируемых компетенций, с учетом результатов текущего и рубежного контроля в виде интегральной оценки по 4-х балльной шкале. Все результаты контроля заносятся в оценочный лист и заполняются преподавателем по итогам промежуточной аттестации.

Форма оценочного листа и требования к его заполнению приведены в общей части ФОС образовательной программы.

При формировании итоговой оценки промежуточной аттестации в виде зачета используются типовые критерии, приведенные в общей части ФОС образовательной программы.

Теоретические вопросы к зачету по дисциплине

1. Классификация видов перевода. Типология переводческой деятельности.
2. Основные этапы истории отечественного переводоведения.
3. Основные этапы истории зарубежного переводоведения.
4. Особенности перевода научного текста.
5. Особенности перевода технического текста.
6. Особенности перевода юридического текста.
7. Основные стратегии, тактики и приемы устного перевода.
8. Основные методы письменного перевода.
9. Принципы организации устного перевода в международных организациях и на международных конференциях.
10. Терминологические и лексикографические проблемы перевода.
11. Информационно-коммуникативные проблемы перевода.
12. Функции перевода в современной научной парадигме.
13. Коммуникативные теории перевода.
14. Методология сопоставительного и переводческого анализа.
15. Технология моделирования научного текста по проблемам перевода.
16. Методы и приемы анализа процесса перевода.
17. Культурно-ориентированные теории перевода.
18. Интерпретативная теория перевода.
19. Когнитивные теории перевода.
20. Синергетическая модель перевода.

Контрольные практические задания к зачету по дисциплине

1. Составить карту ключевых концептов трех зарубежных теорий перевода.
2. Составить план статьи по актуальным проблемам переводоведения.
3. Определять практическую значимость проблемы для современного переводоведения.
4. Составить библиографическую справку исследований по дидактическим проблемам перевода.
5. Составить библиографическую справку исследований по лексикографическим проблемам перевода.
6. Составить библиографическую справку исследований по терминологическим проблемам перевода.
7. Составить библиографическую справку исследований по прикладным проблемам перевода.
8. Составить библиографическую справку исследований по информационно-коммуникативным проблемам перевода.
9. Проиллюстрировать научные положения теории перевода примерами из переводческой практики.
10. Определить теоретическую значимость исследуемой проблемы для современного переводоведения.
11. Подготовить устное сообщение о современных российских концепциях переводоведения.
12. Подготовить устное сообщение о современных зарубежных концепциях переводоведения.
13. Определить практическую ценность исследуемой проблемы для современного переводоведения.

Комплексные задания к зачету по дисциплине

1. Подготовить теоретический обзор исследований, посвященных проблеме переводческих стратегий.
2. Подготовить теоретический обзор исследований, посвященных проблеме переводческого решения.
3. Составить план проекта научного исследования по проблемам устного перевода.
4. Составить план проекта научного исследования по проблемам письменного перевода.
5. Составить план проекта научного исследования по проблемам автоматического перевода.
6. Проанализировать стратегии, тактики, приемы и методы перевода и соотнести их с избранной теоретической концепцией